

中国历史文化名镇丛书

A Famous Historic and Cultural Town of China Series

丛书主编 国家历史文化名城研究中心

Edited by National Research Center of Historical Cities

安昌

An Chang

世界图书出版公司

World Publishing Corporation

中国历史文化名镇丛书

A Famous Historic and Cultural Town of China Series

丛书主编 国家历史文化名城研究中心

Edited by National Research Center of Historical Cities



乌篷船

Boat with black awnings

安昌

An Chang

世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

World Publishing Corporation
Guangzhou · Shanghai · Xi'an · Beijing

《中国历史文化名镇》系列丛书编委会

主任:阮仪三

常务编委:阮涌三 顾鉴明(兼策划) 姜仲安 林 林

丛书主编:国家历史文化名城研究中心

《中国历史文化名镇·安昌》

国家历史文化名城研究中心、安昌镇人民政府编

主 编:王 勤 傅青春

副 主 编:王月娟 张 军 王建良

编 委:姜仲安 包昌荣 倪守箴 施玉书

摄 影:陈丽丽 李贤生 徐春光 金 月 海 涌 卢立群 陈伟峰

李楚女 叶盛高 李浙东 韩继承 马伟华 李红卫 沈伟明

陈齐勋 黄家由 郑学军 陈大法 王建良 倪 诚 盛怀义

王 辉 龚国荣 陈艳梅 陈 磊 徐长德 凌国萍 沈 斌

周斐列 顾益民 杨丽玉 徐建华 张庆中等和安昌镇政府提供

撰 稿:姜仲安

翻 译:苏 能

图书在版编目(CIP)数据

安昌:汉英对照/国家历史文化名城研究中心主编.

广州:广东世界图书出版公司,2007.12

(中国历史文化名镇、名村系列丛书)

ISBN 978-7-5062-8866-8

I.安... II.国... III.乡镇—概况—绍兴市—汉、英

IV. K925.55

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第168360号

责任编辑:彭春红

特约编辑:金 月

责任技编:刘上锦

装帧设计:宋 元

出版发行:广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编:510300)

电 话:020-84451969 84453623

http:www.gdst.com.cn

E-mail:pub@gdst.com.cn

经 销:各地新华书店

印 刷:深圳市国际彩印有限公司

版 次:2007年12月第1版 2007年12月第1次印刷

开 本:965mm×635mm 1/48 印张:2.5

ISBN 978-7-5062-8866-8/J·0038

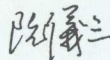
定 价:28.00元

总序

在神州大地上有许多历史城镇，是中华民族悠久历史文化的结晶。1982年以来，国家已命名了4批共101座历史文化名城，2003年又命名了首批10座历史文化名镇，许多乡镇正在积极申报，这说明国家已把历史名镇的保护提升到新的高度，也反映了人们对保护遗产的共识。历史名镇和名城一样，拥有较高的文化、科学和艺术价值，承载着不同地区和民族的优秀传统。不少名镇有幸地保留了更多的具有鲜明特色的文化遗存，弥足珍贵。我国地域辽阔，城镇众多，历史文化名镇的保护与合理发展方兴未艾。我们编辑出版这套关于中国的历史文化名镇系列画册，是想通过介绍这些名镇的历史文化精华，以及介绍各地保护名镇的经验，更好地促进历史文化名镇保护工作。

全国历史文化名城专家委员会委员

国家历史文化名城研究中心主任



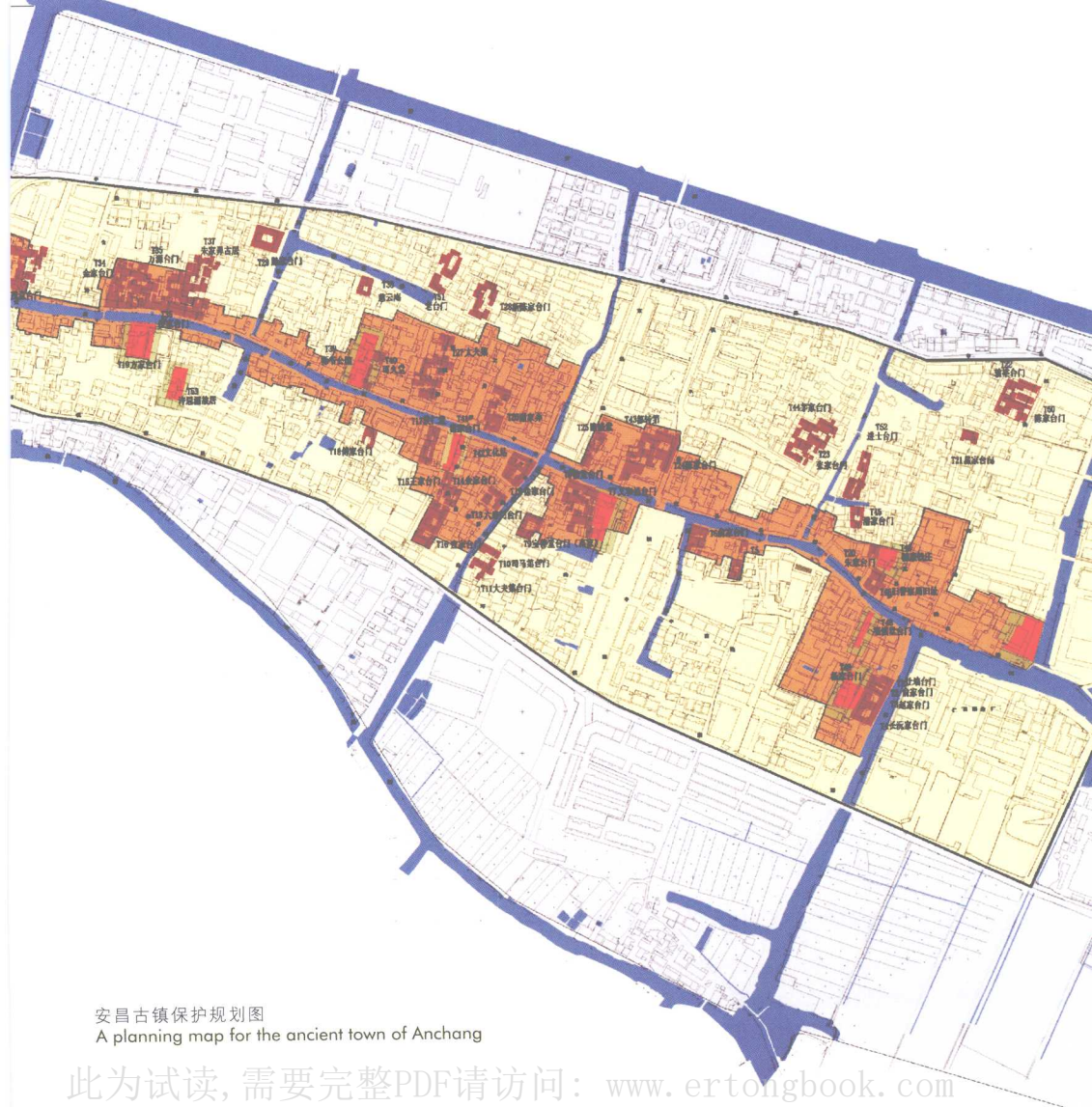
GENERAL PREFACE

There are numerous historic and cultural cities and towns on the vast territory of this Divine Land; they are the cultural crystallization of the long history of the Chinese Nation. Since 1982 the State has nominated 101 historic and cultural cities in successive 4 groups, and in 2003 it again nominated 10 historic cultural towns for the first time; now a great number of towns are enthusiastically applying for the nomination, which explains that the State has raised the protection of historic towns to a new high, and also reflects that people have got a common view on protecting heritages. Just as famous cities, famous historic towns are also provided with relatively high cultural, scientific and artistic value, and carry the excellent tradition of varied regions and nationalities. Quite a few famous towns have fortunately preserved much more cultural remains with distinctive special features, which are indeed precious. Our country has a vast territory and a great many cities and towns, and the protection and rational development of historic and cultural towns are well under way without signs of decline. The aim of our editing and publishing of this Series Picture Albums of China's Famous Historic and Cultural Towns is that we would like, through introducing the historical and cultural essence of these famous towns and protecting the efforts made for carrying forward traditional culture, to intensify the strength of the billows and waves in protecting the famous towns.

Ruan Yisan

Member of National Experts' Committee for the Protection of Cities of Historical and Culture Fame

Head of National Research Centre of Historical Cities



安昌古镇保护规划图

A planning map for the ancient town of Anchang

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

目录 Contents

| | | |
|------|-----|---|
| 古风遗韵 | 12 | Remaining charm of ancient style |
| 台门古居 | 48 | Ancient residences with arched gateways |
| 名胜古迹 | 68 | Scenic spots and historical sites |
| 安昌名人 | 84 | Celebrities of Anchang |
| 民俗风情 | 92 | Folk customs and practices |
| 风味特产 | 108 | Special local products and flavors |
| 旅游服务 | 116 | Tourist service |



石磨
Stone mill



石臼
Stone mortar



织布机
Cloth weaving loom

名镇安昌

安昌镇位于历史文化名城绍兴古城西北20公里，紧邻杭甬高速公路，素以经济富庶、文化昌盛著称，1.2平方公里的古镇区保护完好，是浙东著名的水乡古镇。

安昌山川记载始于禹迹，两周时期已有先民聚落。唐乾宁三年（896年）钱鏐平董昌之乱，因名其乡为安昌。现存老街开市于明弘治二年（1489年），为绍兴北部最主要的棉、布、米集散大市和金融商贸中心。至1936年尚有商号933家，为绍兴城外市镇之最。

安昌历史上人文荟萃。宰辅封疆，循吏硕儒，史不绝书。科举之外，幕风蔚盛，遂成师爷故里，遐迩闻名。及于近代工商巨子的传奇人生，至今然被故里人传颂播扬。

安昌古镇现存三里长的依河古街市，传统特色的店铺作坊，错落有致的翻轩骑楼，粉墙黛瓦的台门民居，

曲折幽深的石板弄堂，古老多姿的各式石桥，穿梭往来的乌篷小船，风貌古朴迷人，素有“碧水贯街千万居，彩虹跨河十七桥”之美誉。

虽经千年岁月，古镇人家依然保持着传统生活习俗，处处可见鲁迅笔下的乡土风情。更有“绍兴师爷博物馆”等人文景点和一年一度的“腊月风情节”，向您集中展示安昌的越文化底蕴。走进安昌，真如置身于“水乡文化的长廊，市井风俗的长卷”，品尝着一盅滋味醇厚的陈年绍兴老酒。

陈从周教授生前曾三临安昌，称道安昌是绍兴保存最完好的水乡古镇。从上世纪90年代开始，政府即积极实施对安昌古镇的保护，并委托同济大学编制保护规划以规范保护工作。安昌以其淳朴的古镇风貌，深厚的文化积淀，多姿的越地风情，热忱欢迎八方朋友的惠临。

The Famous Town of Anchang

Located 20km northwest of the famous historical and cultural ancient City of Shaoxing, Anchang Town closely neighboring on the Hangzhou-Ningbo Expressway, and has been well-known for its prosperous economy and flourishing culture; with its 1.2km² ancient town area being perfectly-protected, it is a famous water-land ancient town in East Zhejiang.

Records about Anchang's mountains and rivers began at the time of King Yu's stepping on this land, and in the Western and Eastern Zhou dynasties there were ancestors' inhabitant settlements here. In the third year of the Qianning Period of the Tang Dynasty (896) Qian Liu put down the rebellion of Dong Chang, hence named the land Anchang (Pacifying Chang). The now existing old street was opened to market in the second year of the Hongzhi Period of the Ming Dynasty (1489), and was the most main cotton, cloth and rice concentration and distribution grand market as well as finance, commerce and trade center in North Shaoxing. Up till 1936 there were still 933 commercial shops there remaining, this was the topmost among the towns outside Shaoxing city wall.

Anchang has a great gathering of talents in its history. There are endless records of prime ministers and frontier governors as well as upright officials and eminent scholars in history. Away from the shortcut of imperial exam, quite a few engaged in secretarial duties of high-ranking officials, so the place is the homeland of such private advisors renowned far and near. Up to the contemporary age, there have been industrialists and businessmen of fame, whose legendary lives have still been talked with great zest by native old people so far.

There is a three-li long riverside ancient market street existing in the ancient Town of Anchang, with stores and workshops of traditional features, well-distributed flying-over pavilions and overhead porticoes, arched gateway civil residences with whitewashed walls and dark grey tiles, zigzag and secluded stone slab pavement

lanes, various ancient stone bridges varied in postures as well as shuttling back and forth little boats with black awnings to present a charming style of primitive simplicity, which has been reputed as "green waters passing through all along the street with thousands of residences, with seventeen bridges spanning over the river like color rainbows".

Though thousands of years have passed by, the households in this ancient town still preserve their traditional life customs, and you can see the local charming styles that are depicted in the wording and purport of Lu Xun everywhere. There are also humanistic landscapes such as "Museum of High Official's Private Advisers from Shaoxing", etc. and the "Charming Style Festival of the Twelfth Lunar Month", to display to you the accumulation of the Yue culture of Anchang in a concentrated way. Entering Anchang, one is likely to walk along a "long gallery of water-land culture, and in a long picture scroll of marketplace folkways", to taste an old mellow Shaoxing rice wine of many years' standing.

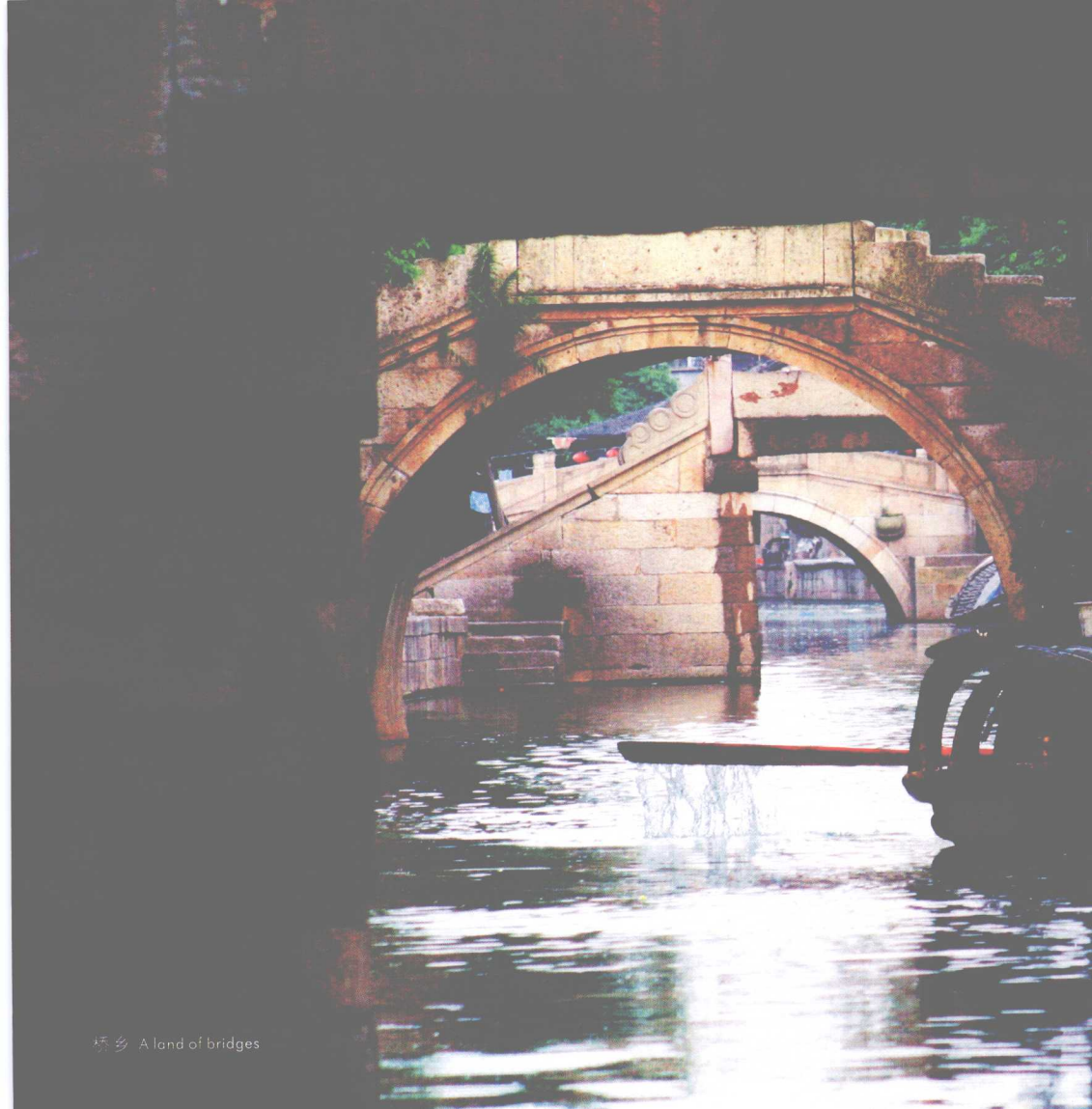
Prof. Chen Congzhou had been in Anchang three times during his life, saying that Anchang is the most perfectly preserved water-land town in Shaoxing. Since 90s of last century, the Government has been active in implementation of protecting the ancient Town of Anchang, and the professor of Tongji University with the compiling of the protection plan to standardize the protecting work. Anchang is cordially welcoming the gracious presence of friends from all corners with its mellow and simple ancient town style, profound cultural accumulation and Yue land charm with varied postures.

图例 Legend

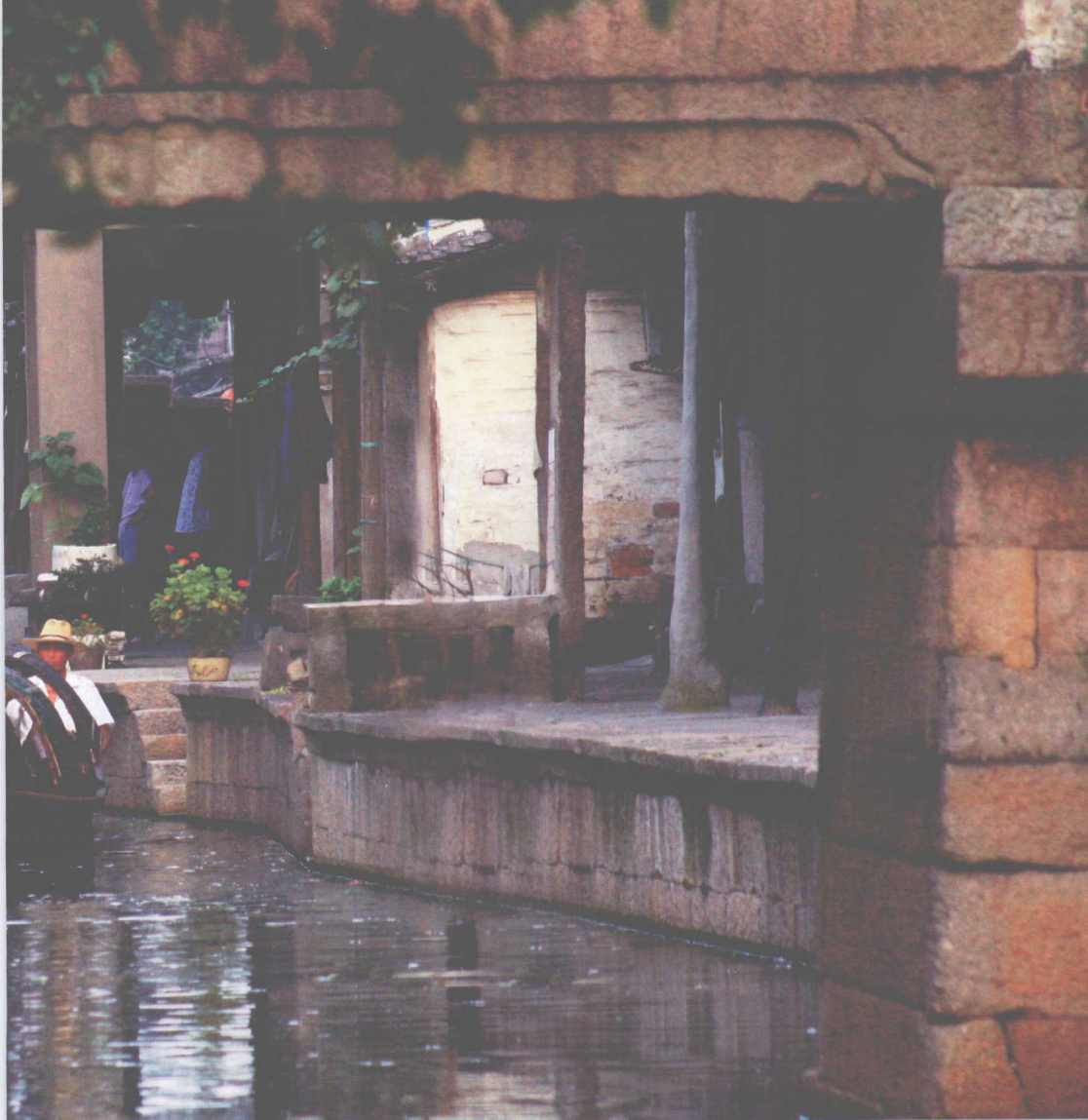
文物保护单位 Unit of cultural relic

■ 省级 At the provincial level

■ 市(县)级 At the municipal (county) level



桥乡 A land of bridges





老街 Old street

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com





古风遗韵

Remaining charm of ancient style

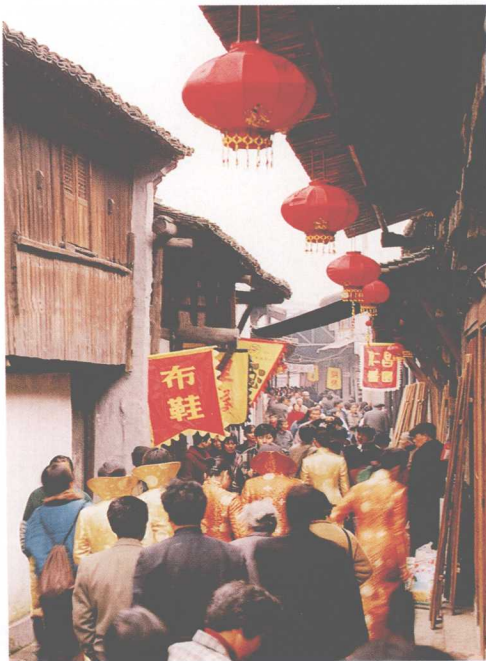
安昌老街 Old street of Anchang

1.2平方公里的古镇区以长1747米的老街为中心。碧水贯街，众水归一，大气发达。街市依河，雨廊相续，南居北市，虹姿满目。

The 1.2km² ancient town area takes the 1747m long old street as its center, with green waters passing through the street and converging into one river, to present the development of a grand mettle. The street market leans against the river, and there are continuous rain-sheltering corridors, and residences in the south and market in the north, as well as colorful rainbow-like bridges meeting the eye on every side.



天香饭店 Tianxiang hotel



安昌老街 Old street of Anchang



东市 East market



东市 East market

The Famous Town of Anchang



东市 East market



东市 East market



其昌骑楼 Qichang overhead portico